

Liste indicative des textes de travail :

Le programme précis de chaque séance est susceptible d'être modifié au fil du séminaire.

Ryabinov :

- Берущему давая...
- Залезая на крест...
- Комузачем когдазачто...
- Гляньте в дирочку лукаво...
- «Физиология»

Diaghileva, analyse de traductions existantes :

- Будешь светлым лучом... (trad. H. Abril)
- «Ад – Край» (trad. J.-B. Para)

Diaghileva :

- Мало слов для стихов...
- «Вечное утро»

Le recueil «Русское поле экспериментов» est disponible sur internet, sur les deux sites de GrOb (mais les textes ne concordent pas exactement...), aux liens suivants :

https://grob-hroniki.org/books/book_rpe.html
<http://www.gr-oborona.ru/pub/ruspole/>

Берущему давая
Дающего давя
Хромая насекомая
Капельного дождя
Грозящего землю,
Пылящего от своего большевизма
Кончающегося сейчас
Небесного справедлива
Божащего облакова
Святцевого света
Лучезарного и глазного
Грохоча остатками дождя
Бью берущего
Давлю дающего
Хромую насекомую
Лечу от жизни
Топлю в капле.
Пылящего от большевизма дождя
Вдавливаю в страх мокрой пыли
Жду небесного справедлива
Ладонями вверх вздыхая...
1988

Залезая на крест
Христом не грейся
Погост на урки
Мир под откос
Заткни, завесь
Зарежь и спейся
Закопай, зарой
Заляг и пой

1988

Комузачем когдазачто
Никогданестанет этоткрестпоследним
Вспоминаяпойкричи и глохни
Караваныпсов
Железное солнце

1988

Ryabinov (suite)

Гляньте в дырочку лукаво
Сдобой рот набейте смачно
И понюхав батарейку
Вспомните про промашку
Застревает в промашке
Остро перышко от ручки
Оставляет на бумажке
Дырочки лукавых взглядов
Пятку пемзой потрите
Крякните бодро и зычно
Носом воздуху вдыхните
Так, чтоб свист пошел по хате
Важно взглядом проводите
Улыбнитесь, ухмыльнувшись
И тарелочку святую
Положите лепесточек
Розы бледной закадычной
Что старушка тетя Клава
Поливала в воскресенье
И нечаянно упавши
Умерла и загорелась
Всё равно вы не поймете
Что таинственные тени,
Что блуждают по квартирам
Навевая страх и зависть
На скулящих чело­вё­н­ков
Это оттого, что где-то
Кто-то пишет на бумажке
Слово страшное Лумумба
Оставляя в промашке
Дырочки лукавых взглядов.

25-28.08.89

Физиология

Физиология желтеньких тапочек
Спонтанных шапочек
Заячьих лапочек
Желтеньких карточек
Карточных домиков
Маленьких гномиков
Стареньких дедушек
Родненьких мамочек
Струганных досочек
Анатомических атласов мира
Игрушечных мышц
Искусственных легких
Пластмассовых почек
Потливых стопариков
Вонючих подмышек
Раздавленных мышек
Утопленных пальчиков
Сморщенных денежек
Сморщенных писек
Больших многоножек
Зеленых кривулечек
Волшебных палочек
Колючих иголочек
Верхних полочек
Нижних ящичков
Новогодних елочек
Померших бабушек.

1989

Будешь светлым лучом,
Рожденным в тени,
Или тенью, родившей луч?
Будешь синим дождем,
упавшим на снег,
Или одной из туч?
Будешь твердым звеном
золотой цепи,
Или молотом, кто кует?
Будешь землей далекой тропы,
Или тем, кто по ней идет?
Будешь пером в крыле у орла
Или самим орлом?
Будешь каплей в кувшине вина,
Или кувшина дном?

1987

Seras-tu le rayon clair
qui naît de l'ombre,
Seras-tu l'ombre engendrant le rayon ?
Seras-tu la pluie bleue
qui tombe sur la neige,
Seras-tu l'un des nuages ?
Ne seras-tu qu'un maillon
de la chaîne dorée,
Ou bien le marteau qui la forge ?
Seras-tu le sentier à l'horizon
ou celui qui y marche ?
Seras-tu la plume d'une aile d'aigle
Ou seras-tu l'aigle lui-même ?
Seras-tu une goutte de vin
ou bien le fond de la cruche ?

trad. H. Abril, <http://henri-abril.fr/yanka-diaguileva>

Ад — Край

Отдыхай, я молчу. Я внизу, в стороне.
Я в краю, где молчат. Я на самом краю.
Где-то край, где-то рай, где-то ад, где-то нет
Там где край, там и ад, *[/так и ад]*
Там где рай, так и нет ничего. *[/там и нет...]*
Головою в порог — дверь закрой, не смотри
С башни вниз полетишь, если ветер внутри
Если нет, будешь камнем лежать под горой,
Там, где празднуют пир при Луне упыри.
Я не знаю теперь — упаду, полечу:
Улететь нету сил, а лежать не хочу
Будет ночь — закричу, отвернусь, укажусь,
Разобьюсь все равно до утра *[/укачусь]*
Постучу во все двери.
Пройду по местам, где вас нет
Просто так — может, встречу кого по пути
Поклонюсь до земли — головою в порог
В третий раз, раза два мне еще до пяти.
До шести еще три — будет срок и в острог
Тяжело здесь лежать, были б силы уйти
Или вниз, или с края чуть-чуть отойти
Хоть на метр присесть-посидеть-покурить
Может, дух испустить, может, перевести...
Отдыхай, не всегда ведь со мною легко
Я не та, кто я есть — я пока далеко
Я внизу, в стороне. Я на самом краю.

июнь 1987

Enfer-extrémité

Repose-toi, je fais silence. Je suis en bas
Sur le bord où tout se tait. Je suis au bord
En quelque lieu extrême, paradis quelque part, enfer quelque part,
Là où il y a extrémité, et il y a enfer. /quelque part néant
Là où il y a paradis, et où il n'y a rien.
Tête tournée vers le seuil, ferme la porte sans un regard
S'il y a du vent dans la tour, tu descendras en volant
S'il n'y en a pas, tu seras pierre sous la montagne
Là où les goules festoient en l'honneur de la lune.
Tomberai-je, volerai-je — pour le moment je ne sais pas
Je n'ai pas la force de l'envol et ne veux pas gésir
Ce sera la nuit, je vais crier, me dévisser, tanguer
Les os rompus jusqu'au matin
Je frapperai à toutes les portes
J'irai là où vous n'existez pas
Et c'est peut-être ainsi que je rencontrerai quelqu'un en chemin
M'inclinant jusqu'à terre, tête tournée vers le seuil
Au troisième coup il m'en restera deux jusqu'au cinquième
Et encore trois jusqu'à six — il y aura un délai avant la prison
Il est pénible d'être ici, il faudrait des forces
Pour plonger au fond ou s'écarter à peine du bord
Reculer juste d'un mètre, se tapir, rester accroupi, fumer
Pousser le dernier soupir, peut-être, ou reprendre haleine
Repose-toi, ce n'est pas toujours facile avec moi
Je ne suis pas qui je suis, je suis loin
Je suis au fond, de l'autre côté, à l'extrême bord.

Trad J.-B. Para, revue *Conséquence*, n° 3, Paris, 2019, p. 99

Diaghileva

Мало слов для стихов, мало веры для слов, для нее мало снов.
Те кто знают, молчат, те кто хочет — орут
Кто летит, тот на небо не станет глядеть
Кто сбежал, тот и снят с караульных постов
Кто забыл про часы, не боится минут
Тот, с крылом, не спешит никуда улететь
Мало звуков для струн, мало песен для драк
Он поет — он не слушает стука колес
Телефон, что на восемь, вмещает весь свет
А е вокзалов звонит автомат просто так
Кто молчит, те и знают какой-то ответ
Кто орет, тем и нужен какой-то вопрос.

1987

Вечное утро

Ночь исчезает и дейь не начнется
Вечное утро с красивой зарею
Тянется тестом и не оборвется
Жуткой синкопой в мозгу отдается
Времени лужа в стекло превратилась
Если коснуться, то треснет — растает
С камня гора вверх и вбок покатилась
Камни с холмов — вниз и впрямь
В черной оправе времени линзы
Кто-то картины печатает где-то
Нарисуйте мне сон!
Я подумаю — нету рассвета
Я погляжу через синие призмы
Рушится ночь, обрывается леска
Сон неподъемный уходит в глубины
Рваная рана, кривая железка
Кончить — начать тяжело с середи
Если с конца — потемнеют седины
Сколько мне лет?

июнь 1987